

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział jej Anioł JAHWE: Oto poczęłaś i urodzisz syna, i nadasz mu imię Ismael,* bo usłyszał JAHWE o twojej niedoli. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie Anioł JAHWE oświadczył: Oto poczęłaś i urodzisz syna, i nadasz mu imię Ismael, dlatego że JAHWE usłyszał o twojej niedoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Anioł JAHWE powiedział jej: Oto poczęłaś i urodzisz syna, a nadasz mu imię Izmael, bo JAHWE usłyszał twoje cierpienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem jej rzekł Anioł Pański: Otoś ty poczęła, i porodzisz syna, a nazwiesz imię jego Ismael; bo usłyszał Pan utrapienie twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I potym rzekł: Otoś poczęła i porodzisz syna, i nazowiesz imię jego Ismael, przeto iż usłyszał Pan utrapienie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił: Jesteś brzemienna i urodzisz syna, któremu dasz imię Izmael, bo słyszał Pan, gdy byłaś upokorzona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto rzekł do niej anioł Pański: Oto poczęłaś i urodzisz syna, i nazwiesz go Ismael, bo Pan usłyszał o niedoli twojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Anioł JAHWE powiedział jej też: Oto spodziewasz się dziecka i urodzisz syna, któremu dasz imię Izmael, gdyż usłyszał JAHWE o twoim upokorzeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I mówił dalej: „Oto jesteś w ciąży i urodzisz syna, i nadasz mu imię Izmael, gdyż JAHWE dostrzegł twoje upokorzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie to człowiek nieujarzmiony: jego ręka - przeciw wszystkim, ręka wszystkich - przeciw niemu! Mieszkanie wybierze, w twarz patrząc wszystkim swym braciom.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Następny] anioł Boga powiedział jej: Jesteś w ciąży i urodzisz syna, nadasz mu imię Jisrael, bo Bóg usłyszał twoją modlitwę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав їй господний ангел: Ось ти маєш в лоні, і породиш сина, і назвеш його ім'я Ізмаїл, бо почув Господь твоє упокорення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I jeszcze anioł WIEKUISTEGO do niej powiedział: Oto poczęłaś i urodzisz syna; więc tak nazwij jego imię Ismael; bo WIEKUISTY usłyszał o twym cierpieniu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto anioł JAHWE rzekł do niej: ”Oto jesteś brzemienna i urodzisz syna, i nazwiesz go imieniem Ismael; JAHWE bowiem usłyszał twoją udrękę.

¹⁾ Ismael, יִשְׁמָעֵל (jizma'el), czyli: Bóg słyszy.